



AI-1427

M. A. (Final)

Term End Examination, 2020-21

HINDI

Paper : V

(अनुवाद विज्ञान : व्यावसायिक वर्ष)

Time Allowed : Three hours

Maximum Marks : 100

Minimum Pass Marks : 36

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्नों के अंक उनके दाहिनी ओर अंकित हैं।

1. अनुवाद से क्या आशय है एवं अनुवाद के सीमित और व्यापार सन्दर्भों को स्पष्ट कीजिए। 15

अथवा

अनुवाद कला है या विज्ञान सतर्क समीक्षा कीजिए।

2. अनुवाद की प्रमुख इकाई शब्द है समीक्षा कीजिए। 15

अथवा

अनुवाद प्रक्रिया के विभिन्न आयामों की विवेचना कीजिए।

3. अनुवाद और समतुल्यता सिद्धान्त के अन्तर्सम्बन्ध को स्पष्ट कीजिए। 15

अथवा

अनुवाद के विभिन्न प्रकारों का वर्णन कीजिए।

4. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन पर टिप्पणियाँ लिखिए— 15

- (i) अनुवाद के उपकरण
- (ii) मशीनी अनुवाद
- (iii) अनुवाद का महत्त्व
- (iv) अनुवादक के गुण
- (v) कार्यालयी अनुवाद की समस्याएँ
- (vi) पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ व स्वरूप

5. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिये— 25

- (1) पूर्ण और आंशिक अनुवाद से क्या समझते हैं?

- (ii) पदबंध किसे कहते हैं और वह कितने प्रकार के होते हैं?
- (iii) अंतर भाषिक अनुवाद की समझाइए।
- (iv) कोष की अवधारणा क्या है?
- (v) पारिभाषिक शब्दावली की विशेषताएँ लिखिए।
- (vi) अनुवाद में कोष की उपयोगिता बतायें।
- (vii) छायामुवाद किसे कहते हैं?
- (viii) समतुल्यता के प्रकारों का वर्णन कीजिए।
- (ix) थिसॉरस का परिचय दीजिये।
- (x) मीडिया के क्षेत्र में अनुवाद की समस्याएँ लिखिए।

6. निम्नलिखित में से किन्हीं पन्द्रह वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिये—

15

- (i) अनुवाद क्या है?
- (ii) शब्द प्रतीक क्या है?
- (iii) अर्ध पारिभाषिक शब्द क्या हैं?
- (iv) संज्ञा पद बंध किसे कहते हैं?
- (v) पारिभाषिक शब्द को अंग्रेजी में क्या कहते हैं?

- (vi) पदानुवाद की परिभाषा बतायें।
- (vii) अनुवाद के कितने भेद हैं?
- (viii) भावानुवाद क्या है?
- (ix) मशीनी अनुवाद किसे कहते हैं?
- (x) कार्यालयी हिन्दी किसे कहते हैं?
- (xi) ग्रारूपण का अंग्रेजी शब्द क्या है?
- (xii) शब्द युग्म का उदाहरण लिखिए।
- (xiii) अनुच्छेद किसे कहते हैं?
- (xiv) वाक्यों के प्रकारों के नाम लिखिए।
- (xv) शब्दानुवाद क्या है?
- (xvi) अनुवाद के उपकरणों के नाम लिखिए।
- (xvii) कोष का सामान्य अर्थ क्या है?
- (xviii) आंशिक अनुवाद किसे कहते हैं?
- (xix) विश्वकोष क्या है?
- (xx) पदनाम क्या है?